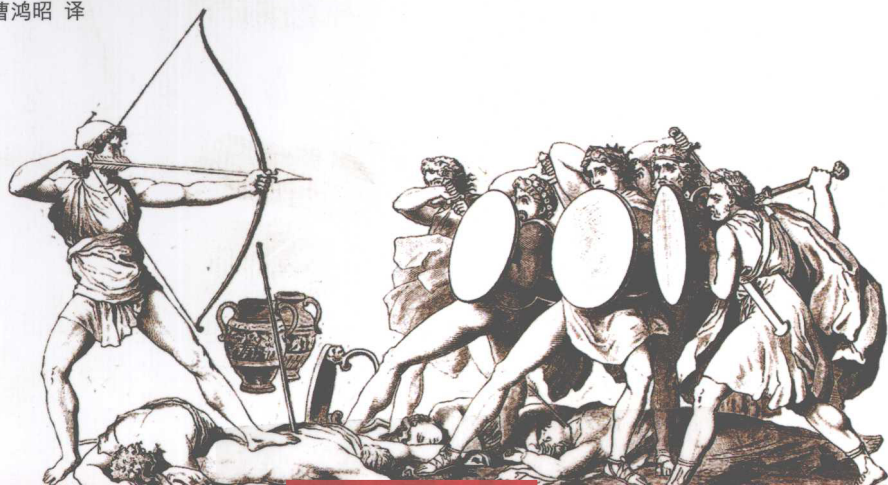




Western Canon Library
西方正典

[古希腊] 荷马 著
曹鸿昭 译



Homer:

The Odyssey

奥德赛

吉林出版集团有限责任公司

奥德赛

吉林出版集团有限责任公司

本书译稿由联经出版事业公司授权出版

图书在版编目(CIP)数据

奥德赛 / (古希腊) 荷马著 ; 曹鸿昭译. — 长春 :
吉林出版集团有限责任公司, 2010.2
(西方正典)
ISBN 978-7-5463-2229-2

I. ①奥… II. ①荷… ②曹… III. ①史诗 - 古希腊
IV. ①I545.22

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第013150号

书 名 : 奥德赛
著 者 : [古希腊]荷 马
总 主 编 : 周殿富
策 划 : 国文创意
责任编辑 : 杨 洋
出 版 : 吉林出版集团有限责任公司
地 址 : 长春市人民大街4646号(130021)
印 刷 : 北京同文印刷有限责任公司
开 本 : 650mm×960mm 1/16
印 张 : 23
版 次 : 2010年3月第1版
印 次 : 2010年3月第1次印刷
发 行 : 北京吉版图书有限责任公司
地 址 : 北京市宣武区椿树园15-18栋底商A222号(100052)
电 话 : 010-63106240(发行部)
书 号 : ISBN 978-7-5463-2229-2
定 价 : 38.00元

(如有缺页或倒装, 发行部负责退换)

20
c16-31-63

译者序

古希腊诗人荷马的两部史诗《伊利亚围城记》（*Iliad*，旧译《伊利亚特》）和《奥德修斯返国记》（*Odyssey*，旧译《奥德赛》）讲的是一个故事的两个部分，都是关于传说中的伊利亚战争的*。前者讲的是那次战争本身，是大约四十几天的战况；后者则叙述战后一位希腊军首领返航途中的遭遇和他到家后的情形。后者提到前者的地方很多；为帮助了解后者，应对前者有个简单的概述。

在小亚细亚靠近达达尼尔海峡入口处，相传从前有一城邦，都城叫伊利亚，又名特洛伊。当大约公元前第十二世纪时，这个城邦在国王普利安治理下，物阜民康，国势昌隆，富强甲于一方。国王有五十个儿子，多数是当时的俊杰。那时这里跟希腊大陆的商业往还已相当频繁。希腊人跟黑海区做生意的须经过这里。这儿风紧流急，过往船只每在这儿停留，加水和添购食物，还和当地人贸易。

普利安王的儿子之一巴黎，远游欧陆，到了斯巴达。斯巴达王

* 为照顾大陆读者的阅读习惯，本社仍采用荷马史诗的通常译名《伊利亚特》和《奥德赛》，但保留译者的意见，特此说明。——编者注

米奈劳斯特为上宾，留他住在他的王宫里。巴黎慕王后海伦貌美，欲得之为妻。他祈祷爱神阿芙罗狄蒂帮助他达到这个目的。爱神答应了他的祈求，当即点化海伦，使她对巴黎发生爱心。神是无所不能的，海伦自经爱神点化后，立即对巴黎发生热爱。二人乘间偕逃，逃回特洛伊。

米奈劳斯因妻子被人拐去，很是愤恨。他决定兴兵报仇，夺回海伦。他的哥哥阿加米农立即来驰援。阿加米农是迈锡尼王，他的王国幅员辽阔，民众庶。兄弟二人首先集合起自己的军队和船只，同时传檄希腊各城邦的君王，请他们前来参加。一时所有城邦的皇子和战士都率领舰队纷纷而来。其中最重要的当推佩柳斯和女神塞蒂斯的儿子阿基里斯，他的朋友派楚克拉斯跟他同来。他是当时最伟大的英雄，他的迈密登人无畏的战士。未来之前他母亲告诉他说，他将在这次战争中丧命。可是他不理这个警告，一味醉心于杀敌致果，赢得荣耀。伊萨卡王奥德修斯来了，撇下妻子皮奈洛普和新生儿子特勒马卡斯在家，庶未想到等二十年后才能再见他们。派洛斯皇子安蒂洛卡斯跟他父亲奈斯特同来；在商议事情、计划策略时，奈斯特老王和足智多谋的奥德修斯的议论最有折服人的力量。阿果斯领袖迪奥麦德斯来了，他是仅次于阿基里斯的勇敢战士，甚至跟神战他也毫不畏惧。特拉蒙的儿子埃杰克斯跟他的异母弟弟图瑟同来，他身体魁伟，膂力过人，将是军中的坚强柱石。波亚斯的儿子菲洛克特蒂斯带着赫拉克勒斯的弓箭来了。克里特王爱多麦纽斯带着他的侍从麦里昂奈斯也来了，二者都是无畏的战士。此外从罗茨、雅典、艾托利亚、弗拉斯和其他许多城市都有人率领船只前

来参加。所有军队置于阿加米农王统率之下，因为他的王国最大，军队最多。众军集合起来成为前所未有的一支伟大的远征军。

这支庞大的希腊舰队浩浩荡荡向特洛伊海岸挺进，登陆后占据滩头阵地，在海滩上构筑工事，建造棚屋，作久居之计；同时把船拉到岸上，用支柱架起，以免浸在水里日久腐蚀。希腊军人数众多，特洛伊人不能把他们推下海去。另一方面，特洛伊人有坚固的城垣，普利安王有一群英勇的儿子如赫克特、巴黎、赫勒纳斯、德弗巴斯和他的侄子乙尼斯都是能征惯战的英雄。其中以赫克特最为杰出，他是特洛伊军的统帅。除此之外他们还有从周围城邦派来的友军相助，其中最重要的是住在爱达山麓一族特洛伊人的首领潘达拉斯和律西亚王萨佩敦。所以他们的实力也不弱，希腊军一时不能攻进城去。两下势均力敌，形成相持不下的局面。

奥林匹斯的众神对这次战争的态度很不一致。他们各自根据自己的同情所在，帮助自己欢喜的一方。宙斯的妻子赫拉和智慧女神雅典娜因巴黎曾开罪她们，帮助希腊人。火神赫斐斯塔司和海神波塞冬也帮助希腊人。爱的女神阿芙罗狄蒂帮助特洛伊人，那自然是因为巴黎的缘故，同时也因为特洛伊军中一位大英雄乙尼斯是她的儿子。战神阿瑞斯因为爱阿芙罗狄蒂，也帮助特洛伊人。阿波罗和他的孪生姐姐阿特米斯不知何故也站在特洛伊人一边。宙斯好像拿不定主意。他的妻子和儿女们有的请他准许阿加米农和阿基里斯攻进特洛伊城，有的请他准许赫克特和乙尼斯把希腊人推下海去。他有时叫希腊人胜，有时叫特洛伊人胜。最后胜利谁属，他一时还没有决定。

就这样战争旷日费时，相持了下去。到了第九个年头，双方死伤很多，特洛伊方面损失尤其惨重。其友军领袖潘达拉斯和萨佩敦相继阵亡了。普利安的五十个儿子死去了大半。阿波罗帮助赫克特杀死了派楚克拉斯后，雅典娜也帮助阿基里斯杀死了赫克特。赫克特的葬仪结束了《伊利亚围城记》的叙述。可是战争仍在进行着。特洛伊方面新来的客军领袖衣索比亚王曼农杀死了安蒂洛卡斯，阿基里斯也杀死了曼农。后来阿波罗帮助巴黎杀死了阿基里斯，接着伟岸的埃杰克斯也死了。菲洛克特蒂斯的神箭射死巴黎后，也削弱了特洛伊军的实力。

最后特洛伊城的陷落，不是由于力胜，而是由于智取，奥德修斯设计让希腊舰队一夜之间全部撤离特洛伊海滩，躲在离岸约十二英里处一个小岛的后面。他们留下一个庞大的木马，骗特洛伊人把它拉进城去。特洛伊人以为希腊人因师老无功，真的退回去了，所以全城人如疯似狂，饮酒作乐，庆祝胜利，完全不加防范。谁知希腊军夜间全军驶回，悄悄登岸到城门外。那时藏在木马腹内的二十名希腊战士出来打开城门，城外的大军一拥而入。希腊人见人就杀，见房屋就烧。特洛伊人凡不及逃命的，男的被杀死，女的被收为奴隶。

胜利的希腊人把特洛伊夷为平地，连神庙也焚毁了。这恼怒了奥林匹斯的神，因而在他们返航途中有人遇到困难，有人丧了性命，唯多数人平安到家了。奈斯特和爱多麦纽斯顺利返回。迪奥麦德斯也平安抵家；只因在战争时他伤了爱神阿芙罗狄蒂的腕部，到家后他发现爱神使他的妻子爱佳蕾亚对他不贞，他愤而离家往意大利

去了。

希腊军统率阿加米农凯旋归去，为他的妻子所杀。他妻子克里退奈斯屈阿跟艾吉斯修斯通奸，两人同谋乘他不备杀死了他。奸夫篡据迈锡尼王位，以淫妇为后。人民不齿他们的行径，但敢怒而不敢言。阿加米农跟克里退奈斯屈阿生的儿子奥雷斯特斯，那时只十岁左右；他怕艾吉斯修斯加害于他，乘间逃亡在外。十年后他回来为父报仇，杀死了艾吉斯修斯跟他的亲生母亲，博得神人赞扬，美名传遍阿果斯内外，这时米奈劳斯携海伦刚回到家里。他的舰队在归途上被风吹到埃及，在外漂泊了多年，到过很多地方，聚敛了许多金银财货。

特洛伊战罢十年了，希腊联军的领袖除一人外，这时都有了下落。唯一没有下落的是伊萨卡王奥德修斯。因为他触怒了海神波塞冬，海神百般为难他，使他不能顺利回家。他在海上漂泊了十年。《奥德修斯返国记》便记述着这十年漂泊跟他到家后的情形。这部史诗可分为三个部分。第一部分讲奥德修斯回到伊萨卡前他家里的情况，以特勒马卡斯为主；第二部分叙述奥德修斯在海上的遭遇；第三部分描写他到家后跟敌人的斗争。

奥德修斯出外二十年，音信完全没有，家里人不知他是死是活，许多人都以为他已经客死异乡，没有回来的希望了。他离家时，妻子皮奈洛普还是出嫁不久的新娘子，刚生下一个儿子。二十年后她已徐娘半老，但风韵犹存。附近许多王孙贵胄，慕她貌美，或贪她权位，都来向她求婚。三年多以来一大伙人带着仆役随从聚在王宫的殿厅里，以向她求婚为名，每日杀牛宰羊，大吃大喝，消耗王室

的财产。他们喧宾夺主，放荡逾闲，甚至有人竟私通王室侍女。虽前后数次有人警告他们，说他们这种无法无天的行为是在自取灭亡，终有一天奥德修斯将回来跟他们算账，可是他们不理任何警告，也不收敛他们的劣迹。皮奈洛普终究是女流，无威可畏。她对于再婚的事，不知何去何从。一方面想念自己的久出不归的丈夫，一方面又不斩钉截铁拒绝所有求婚者。特勒马卡斯这时是二十岁的青年。他愤恨这班困扰他家的无赖，但自己年幼无力，孤掌难鸣，不能奈何他们。求婚者中间甚至有人计划杀害他，然后娶他的母亲，夺取他的王位和财产。在这种情形下他的所有希望寄托在他的多年在外的父亲身上，时时盼望他早日归来，驱逐这群恶霸，重振王室的声威。

女神雅典娜点化特勒马卡斯，教他去派洛斯和斯巴达打听他父亲的消息，借以历练人情，增广见闻。他去派洛斯见了奈斯特老王，听他讲了些关于特洛伊战争的事情，但他对于奥德修斯的消息，亦无所闻。他对于那群无赖的求婚者也很愤恨，因向特勒马卡斯讲奥雷斯特斯为父报仇的事，称他是青年英雄，劝特勒马卡斯学他的榜样。特勒马卡斯又到斯巴达见了米奈劳斯和海伦，问他们知不知道他父亲的下落。米奈劳斯说他在埃及的尼罗河口外一个岛上，听见稔知过去和未来的海的老人普罗图斯说，奥德修斯被一个仙女羁绊在一个岛上，没有船也没有水手，不能离开那里。

在第一部分，即第一章至第四章，主人公没有出场，但是我们时时都感觉到他的存在，或者说他的不在。因为他的不在影响到他家里的各个人，也影响到整个社会。他的父亲想念他而弃绝一切，

过着苦行僧般的生活；母亲因思念他忧伤过度，抑郁以终；他妻子想他想得终日饮泣；一班青年人因他不在而向他妻子求婚；他的儿子盼望他回来清理家里的麻烦。伊萨卡许多人都在想着他或受着他不在的影响。即使在派洛斯和斯巴达，人们的谈话也是以他为中心。所以这第一部分可以算是奥德修斯旅程的背景。

他的旅程自第二部分开始。在第九章里，他在希瑞亚向腓埃基人讲述他自离开特洛伊后的航程。他的目的是要把他从家带出来的十二只船和水手们安全带回家去。可是他在旅途上所遇到的许多困难，跟那些野蛮人和巨人还有那些妖怪或巫婆类型的女神，他们或伤害他的随从，或阻挠他的行程，直接间接妨碍他回家的目的。由于命运的无情和他的人们的愚蠢，最后能够到家的只他一人。他们的第一个冒险遭遇是跟西科奈人的接触。他们劫掠了那些人的城池，夺得了女子财物，但每船损失了六人。在那以后遇到的食莲人，表面上虽然是和平无害的，可是他们也威胁他们旅行的目的。因为那些人给他的人吃一种果实，一种忘忧果，使他们完全忘却回家的念头。

那一长段跟独目巨人的斗争，算是这些故事中最有趣的一个。奥德修斯带一伙随从到巨人的洞里，作善意访问。谁知巨人野蛮成性，竟将他们关在洞里，每餐摔死两人为食。幸喜他想出计策，在损失六人后，弄瞎了巨人的眼睛，使幸存的人都逃得性命。

接下去是一袋风的故事。这时整个舰队已经行近伊萨卡，已经望见了陆上的房舍和人畜，大有平安到家的希望。但由于他的随从们的好奇心，解开风袋看，立时一阵狂风疾飙又把他们吹到离家很

远的海里。最大的不幸是到了莱斯楚功人住的地方，在那里他丧失了十一只船及其船员。那些野蛮巨人用石头砸碎那些船，像叉鱼一样把落在水里的人捉回去吃。只有奥德修斯自己的船逃过那场灾祸。

妖女塞西也企图阻挠奥德修斯回家。她求他做她的丈夫，留他跟他的随从们在她那里长住，每天酒肉款待他们。一年后奥德修斯立意要去，塞西只得放他，但叫他先去阴间走一趟，去请教泰瑞西阿斯的亡魂关于他自己的前程。他们去到阴间接受了那位预言者的指示，他还见了他的母亲和许多死者的亡魂。

回到阳世后他们继续航程，首先经过两个妖女塞壬所在的地方。塞壬企图用歌声羁绊他们，正如食莲人企图用一种果实羁绊他们一样，经过西拉和克瑞比迪大旋涡间的海峡时，西拉攫食了他六个人。过此就是日神的岛。泰瑞西阿斯和塞西都曾警告奥德修斯，叫他跟他的人千万不要伤害岛上的牛，否则立刻有杀身之祸。可是他的人们不耐饥饿之苦，乘他不在跟前宰食了几头。等他们离开那岛后，宙斯用霹雳将他们的船击碎，全船水手都淹死，只奥德修斯一人抱住船的龙骨漂到奥古吉阿岛上。

那个岛在海的中心，是仙女克律普梭住的地方。克律普梭意即隐藏者，她把奥德修斯隐藏了七年，想要他做她的丈夫，答应给他长生。她跟塞西最相似之处，都美而能歌。一个把人变成猪崽，一个把人藏起来，都要使人失去人性。她们都想跟奥德修斯结为永久伴侣，但都不能得到他的心。因为他不能留在一个虚幻的世界里，他要回到现实世界他自己的家里。

离开奥古吉阿岛后他到了希瑞亚，这是他在外漂泊的最后一站，

到这里后海神波塞冬就不再迫害他了。住在这里的腓埃基人是神的近亲，是一个有高度文化的民族。即使在这里，人们也想羁留他，阻挠他回家的目的。国王提议把他的漂亮女儿诺西加给他为妻，还给他一所房子，假如他愿意留下的话。这个像近代乌托邦般的半人半神的世界，仍不是现实世界，他不愿留下。

希瑞亚是从虚幻世界到现实世界的桥梁。腓埃基人的神秘的船一夜之间把奥德修斯送到伊萨卡。船行期间他在船上睡觉，等他醒来，他已在伊萨卡了。有人建议他的全部旅程也是由死到再生的行程。

回到伊萨卡，故事便进入第三部分。虽然他看见他儿子，进入他自己的王宫，看见他妻子，并不就是到了家，还没有达到回家的目的。因为有一群自称求婚者的恶少在阻止着他。等他诛灭那群歹徒，向他妻子证明他就是奥德修斯，居家团圆后，才算真的到了家，达成了旅程的目的。

《奥德修斯返国记》可以说是《伊利亚围城记》的续篇。我翻译了《围城记》后进而翻译《返国记》，乃是很自然的。我选的英文本和翻译《围城记》时一样，又是企鹅丛书的 E. V. Rieu 的英译本，是一九四六年一月出版的。我手边另有三个英文译本作参考。一个是近代丛书本，S. H. Butcher 和 Andrew Lang 合译的，没有出版年月。一个是雄鸡丛书一九六二年二月重印的 George Herbert Palmer 的译本，它的初版年月不明。一个是曼托丛书一九三七年出版的 W. H. D. Rouse 的译本。

我在翻译这部书时，知道已有傅东华氏的中文译本《奥德赛》，

后来知道又有杨宪益氏的译本，唯当时都没有见过；直到我的译文脱稿后才看见它们。傅氏的译本约于一九二八年出版，他用韵文翻译。他所依据的以 William Cowper (1731—1800) 的无韵诗英译本为主，并参考 Alexander Pope (1688—1744) 的韵文译本及其他两种散文译本。杨氏的散文译本名为《奥德修纪》，于一九七九年九月出版，是根据英国洛埃伯丛书的希腊原文翻译的。二者都有长篇序文，畅论荷马史诗的各方面，都有参考价值。

一九八五年五月

目 录

译者序	/001
一 雅典娜访特勒马卡斯	/001
二 伊萨卡的辩论	/013
三 特勒马卡斯访奈斯特	/025
四 米奈劳斯与海伦	/039
五 克律普梭	/063
六 诺西加	/077
七 阿尔西诺斯的宫殿	/087
八 腓埃基人竞技	/097
九 独眼巨人	/113
一〇 塞西	/129
一一 阴间	/145
一二 西拉与克瑞比迪	/163
一三 奥德修斯回到伊萨卡	/175
一四 在欧梅阿斯的茅屋里	/187

一五	特勒马卡斯归来	/203
一六	奥德修斯见他的儿子	/219
一七	奥德修斯进城去	/233
一八	王宫里的乞丐	/251
一九	欧吕克雷亚识破奥德修斯	/263
二〇	危机的前奏	/279
二一	大弓	/291
二二	殿厅里的战斗	/303
二三	奥德修斯与皮奈洛普	/317
二四	仇恨的终止	/327
	专名对照表	/341

一 雅典娜访特勒马卡斯

我请缪斯帮助讲的故事，其主人公是那位富于机智的人。他在攻下特洛伊的神圣城堡后，漂流于世界各地，见过许多民族的城池，学习他们的生活方式。他在海上受过多种辛苦，挣扎着保存自己的性命，并把他的伙伴们带回家去。可是虽然他尽了一切努力，仍未能拯救他们。是他们自己的罪过，给他们带来厄运。他们愚蠢地杀死并吃了太阳神海佩朗的牛，那位神立意使他们不得回家。这便是我祈求神圣的缪斯给我们讲述的故事。开始吧，女神！随便你从哪里讲起。

所有未死于战争中的人，现在都已到家了；不再有征战和海洋的危险。唯有奥德修斯未能回到他所渴念的家和妻子那里。一位有力的女神，仙女克律普梭，羁绊住他，要跟他成亲，留他在她那有拱顶覆盖的岩洞里。甚至时序推移，到了神们选定要他回到伊萨卡的年头，他仍然未能摆脱麻烦，回到朋友中间。除了波塞冬以外，众神都为他难过；波塞冬无情地迫害英勇的奥德修斯，直到他回到自己的国土为止。

可是波塞冬这时去拜望远处的衣索比亚人去了，那是人们最边远的住处；人类一半住在日没的地方，一半住在日出的地方。他去到那里接受公牛和公羊供奉，坐在那儿享受饮食之乐。同时其余神众都聚在奥林匹斯宙斯的宫殿里，人和神的父开始跟他们讨论。他在想那位贵族艾吉斯修斯，阿加米农的儿子奥雷斯特斯杀了他，为自己挣得显赫的名声。宙斯就是心里想着他，向众神说道：

“人们总是责备神，说他们的麻烦都是从我们这里去的，这是多么可悲哟！事实是他们自己的过恶，给他们带来较命运派给他们的更甚的痛苦。想想艾吉斯修斯，他藐视命运，偷了阿加米农的妻子，等阿加米农回家时杀死他，虽然他知道那是会招致毁灭的，因为我们曾派赫耳墨斯，目光犀利的斩杀巨人者，去警告他，不要杀死那人，也不要偷他的妻子。原因是像赫耳墨斯所指出的，一旦奥雷斯特斯长大成人，想念家乡的时候，他就要为父亲报仇。可是赫耳墨斯的忠告，未能止住他。现在艾吉斯修斯已为他自己的罪恶付出最后的代价。”

明眸的雅典娜立即接着说道：

“我们的父啊，克鲁诺斯的儿子，众王之王；艾吉斯修斯死有应得。愿所有像他这样行径的人，都有这样的下场！我的心在为奥德修斯难过，聪明的但不幸的奥德修斯；他离开所有的朋友已经这么久了，此刻正憔悴在一个辽远的海心孤岛上，那个岛树木葱郁，一位女神住在那儿，她是恶毒的阿特拉斯的孩子。阿特拉斯稔知各处海的深浅，两膀肩负着那些顶天立地的巨柱。就是这位奇神的女儿，不顾这位不幸人儿的眼泪，绊住了他，使他不能回家。日复一日，